

- Petra Wesseler  
8 Vorwort  
*Preface*

## Neubauten *New buildings*

- 14 Das sechste Haus  
Die James-Simon-Galerie in Berlin  
*The sixth building*  
*The James Simon Gallery in Berlin*
- Alexander Schwarz  
15 Räumliche Bezüge als Wegweiser  
*The guidance of spatial references*
- Sebastian Redecke  
19 Neue Eleganz auf der Museums-  
insel  
*New elegance on the Museum*  
*Island*
- Interview mit *with* Hermann Parzinger  
28 „Schlussstein für das historisch  
gewachsene Museumsensemble“  
*“Keystone for the historically*  
*developed museum ensemble”*
- Barbara Große-Rohde  
30 Die Baugrube  
*The excavation pit*
- Miriam Plünnecke  
31 Besondere Herausforderungen  
*Special challenges*

- Petra Hoffmann, Karsten Ruf  
36 Sorgfältige Ergänzung  
Raum der Information am Ehrenmal der  
Bundeswehr  
*Careful addition*  
*Information centre at the Bundeswehr memorial*

- Peter Popp, Ulrich Pohlmann  
39 Die Erinnerungskultur der  
Bundeswehr  
*Commemorative culture in the*  
*Bundeswehr*

- Michael Rechenberg  
42 Dienender Baustein  
Neubau des Küchengebäudes mit Betreuungseinrichtung  
für das Bundeswehrkrankenhaus Berlin  
*Service elements*  
*New construction of a kitchen building with a common*  
*room area for the Berlin Bundeswehr Hospital*

- Martin Henchion  
48 Sensible Wiederbelebung  
Sanierung und Erweiterung des Goethe-Instituts Irland  
in Dublin  
*Sensitive re-invigoration*  
*Renovation and extension of the Goethe Institute Ireland*  
*in Dublin*

- Yvonne Reiter  
53 Verhandlungen und Verträge  
*Negotiations and contracts*

## Im Detail *In detail*

- Günter Denk  
58 Schinkel ohne Schwelle  
Barrierefreie Erschließung der Neuen Wache  
*Schinkel without the thresholds*  
*Barrier-free entrance to the Neue Wache*

- Uta Kunde
- 64 Athene statt Wilhelm  
Der neue Kaisersaal im historischen Reichstagspräsidentenpalais  
*Athene replaces William*  
*The new Kaisersaal in the historical Reichstags-präsidentenpalais*
- Jens Andreae
- 68 Außen Messing, innen Rost – die 100jährige Geschichte eines Mangels  
Sanierung der Treppenhäuser der Staatsbibliothek Unter den Linden in Berlin  
*Brass on the outside, rust on the inside – the 100-year story of a flaw*  
*Restoration of the staircases of the Staatsbibliothek Unter den Linden in Berlin*
- Constanze von Marlin
- 74 Dem Original getreu  
Sanierung der Fassade der Neuen Nationalgalerie in Berlin  
*True to the original*  
*Renovation of the façade of the Neue Nationalgalerie in Berlin*
- Peter Tiedmann, Volker Grübener
- 82 Ein Museum wird ausgebootet: Wie die Südsee nach Berlin-Mitte kommt  
Umzug der Großexponate aus den Dahlemer Museen in das Humboldt Forum  
*Setting sail from one museum to the next: How the South Sea is coming to Berlin*  
*Moving major exhibits from the Dahlem Museums to the Humboldt Forum*
- Florian Göbel
- 88 Unter widrigen Umständen  
Generalsanierung einer Dienstwohnung in New York  
*Difficult circumstances*  
*General overhaul of an official residence in New York*

- Sabine Schulte
- 92 Höhendominante als Ankerpunkt  
Kaiser-Friedrich-Gedächtniskirche im Projekt „Hansaviertel – Stadt von morgen“  
*Kaiser-Friedrich-Gedächtniskirche*  
*Dominant vertical quality acts as an anchoring point in the project “Hansaviertel – City of Tomorrow”*

- Nicole Eichmanns
- 96 Zwischen Ideenfindung und Rechnungsprüfung  
Messen und Ausstellungen  
*From conception to auditing*  
*Trade fairs and exhibitions*

## Wettbewerbe Competitions

- Hans-Dieter Hegner
- 100 Braucht ein Schloss moderne Kunst?  
Kunst am Bau im Humboldt Forum  
*Does a palace need modern art?*  
*“Art in architecture” at the Humboldt Forum*

- Anke Kugelmann
- 103 Kunst am Bau für das Humboldt Forum im Berliner Schloss  
*“Art in architecture” for the Humboldt Forum in the Berlin Palace*

- Horst Bredekamp
- 109 Die Konvergenz von Re-Konstruktion und Kunst am Bau  
*The convergence of re-construction and “art in architecture”*

- Karin Mayer
- 112 Blüten und Landschaften  
Kunst am Bau für die Deutsche Botschaft Islamabad  
*Petals and landscapes*  
*“Art in architecture” for the German Embassy in Islamabad*

- Leonie Baumann
- 118 Das komplexe Universum der Patente  
Kunst am Bau für das Deutsche Patent- und Markenamt  
und das Europäische Patentamt in Berlin  
*The complex universe of patents*  
"Art in architecture" for the German Patent and Trade  
Mark Office and the European Patent Office in Berlin
- Andreas Kaernbach
- 124 Café Schadow  
Drei Kunst-am-Bau-Wettbewerbe für ein neues Verwal-  
tungsgebäude des Deutschen Bundestages  
*Café Schadow*  
Three "art in architecture" competitions for a new admin-  
istrative building belonging to the German Bundestag
- Florian Pronold, Christine Hammann und Monika Thomas
- 130 So viel Schinkel wie möglich  
Internationaler Programmwettbewerb für die Wieder-  
errichtung der Bauakademie in Berlin  
*As much Schinkel as possible*  
International programme competition for the  
reconstruction of the Bauakademie in Berlin
- Ulrich Müller / Architektur Galerie Berlin, AFF architekten,  
Martin und Sven Fröhlich
- 134 Offenes Haus  
*Open house*
- limited edition architecture beate engelhorn
- 135 Programm- und Veranstaltungs-  
konzept  
*Programme and event concept*
- mm+/merz merz
- 136 Brennpunkt architektonischer  
Prozesse  
*Hotspot of architectural processes*
- studioeuropa Fopp + Zaugg
- 137 Eine Stimme  
*One voice*
- Dreher – Architekt
- 138 Performance, Ausstellung und  
Experiment zugleich  
*Performance, exhibition and  
experiment*
- Friederike Meyer
- 140 Gerne lernen  
Deutscher Hochschulbaupreis  
*Enjoy learning*  
German University Construction Award
- ## Bau-, Stadt- und Raumforschung *Research on Building, Urban Affairs and Spatial Development*
- Helga Kühnhenrich
- 150 Auf dem Weg in die Zukunft  
Fachgespräch „Das Bauen von morgen“ im Rahmen der  
Forschungsinitiative Zukunft Bau  
*On the road to the future*  
Expert dialogue: "Building Tomorrow", part of the Future  
Building research initiative
- Bernd Breuer
- 154 Qualitäten entdecken und fördern  
Städtebauliche Weiterentwicklung bestehender  
Gewerbegebiete  
*Discovering and enhancing qualities*  
Continued urban development of industrial estates
- Interview mit with Marion Klemme
- 160 Zukunft ist gestaltbar  
Nachdenken über die Stadt von übermorgen  
*The future can be shaped*  
Considering the city of the day after tomorrow
- Markus Eitges, Lars Porsche
- 166 Klein und wichtig  
Kleinstädte – neu im Fokus von Politik und Forschung  
*Small and important*  
Small towns – a new focus of policy and research
- Sina Redlich
- 170 Zusammenwachsen  
Europäisch kooperieren im ländlichen Raum  
*Growing together*  
European cooperation on locations in rural areas

- Teresa Lauerbach
- 174 Investitionspakt „Soziale Integration im Quartier“  
*Investment pact “Social integration in the neighbourhood”*
- 175 Leitfaden Barrierefreies Bauen – für mehr Architekturqualität  
*Guideline: Accessibility in building design – Enhancing architectural quality*
- Bernhard Fischer
- 176 Den Folgen des Klimawandels bautechnisch begegnen  
*Countering the effects of climate change through structural building measures*
- Stephan Rössig
- 177 Lebenszyklusberechnung von Gebäuden im digitalen Workflow der Gebäudeplanung  
*Life-cycle assessment of buildings in the digital workflow of building planning*
- Olaf Asendorf
- 178 Die Historikerkommission hat ihre Arbeit aufgenommen  
*A commission of historians has begun its work*
- Volker Schmidt-Seiwert, André Müller, Lukas Kiel
- 179 Deutsch-indische Forschungsallianz gestartet  
*German-Indian Research Alliance launched*

## Nachweise

### *Credits*

- 183 Autoren  
*Authors*
- 191 Abbildungsnachweise  
*Image Credits*
- 192 Impressum  
*Imprint*